ACTAS DIGITALES DEL

XL ENCUENTRO DE GEOHISTORIA REGIONAL

IX SIMPOSIO

La producción científica en el NEA. Debates y nuevos horizontes para pensar las ciencias sociales en la Región

CONICET

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL NORDESTE

I I G H I

40 EGHR años

Bradford, Maia
Actas Digitales del XL Encuentro de Geohistoria Regional : IX Simposio : la producción científica en el NEA : debates y nuevos horizontes para pensar las ciencias sociales en la Región / Maia Bradford ; Karen Dellamea ; Lucía Caminada Rossetti ; compilación de María del Mar Solís Carnicer ; Mariana Leconte. - 1a ed compendiada. - Resistencia : Instituto de Investigaciones Geohistóricas, 2022.
Libro digital, DXReader

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-4450-13-5

1. Historia. 2. Geografía. 3. Antropología. I. Dellamea, Karen. II. Caminada Rossetti, Lucía. III. Solís Carnicer, María del Mar, comp. IV. Leconte, Mariana, comp. V. Título.
CDD 907

Actas Digitales del XL Encuentro de Geohistoria Regional. IX Simposio sobre el Estado Actual del Conocimiento del Gran Chaco Meridional

Compiladoras
Dra. María del Mar Solís Carnicer
Dra. Mariana Leconte

Diseño y Diagramación
DG. Cristian Toullieux

© Instituto de Investigaciones Geohistóricas (IIGHI)-CONICET/UNNE
Av. Castelli 930 (3500) Resistencia (Chaco) (Argentina)
www.iighi.conicet.gov.ar
iighi.secretaria@gmail.com

ISBN 978-987-4450-13-5

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

Licencia de Creative Commons
Este obra está bajo una licencia de Creative Commons **Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada** 4.0 Internacional.
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es

Mesa N° 14: Transmisión y enseñanza del guaraní en la región: Usos, sentidos e identificaciones lingüísticas

Usos escritos del guaraní en el Paraje El Caimán, San Miguel: resultados de una investigación en colaboración con estudiantes secundarios*

María Julia Gómez Pescié

Instituto de Investigaciones en Educación – Facultad de Humanidades - UNNE

Introducción

En esta ponencia se presentará un material gráfico en el que se comparten algunos resultados de una investigación que se propuso indagar y relevar los usos escritos del guaraní y sus sentidos a partir de un trabajo en colaboración con estudiantes del 4to. año del Colegio Secundario del paraje El Caimán, del departamento de San Miguel, Corrientes. Dicho estudio se enmarca en el PI *"Transmisión del guaraní y políticas del lenguaje en Corrientes: actores, prácticas, saberes y significaciones"* (Res. N° 966-17 C.S. UNNE), y se pretende acreditarlo como una tesis de Maestría en Didáctica de la Lengua y la Literatura.

Esta presentación es continuidad de la ponencia presentada en ENGEO 2019, en aquel momento, compartí los avances de los primeros tres talleres realizados con estos alumnos. En esta oportunidad, habiendo finalizado con el trabajo de campo y encontrándome en fase de análisis de la información, compartiré el modo en que se presentaron los primeros resultados de esta investigación.

El trabajo de campo consistió en la realización de siete talleres, tendientes a implementar estrategias de investigación en colaboración, con la finalidad de documentar si en ese paraje rural se emplea el guaraní de manera escrita. Finalizados los talleres, hubo dos encuentros más con los alumnos y la comunidad educativa.

En esta ponencia, me propongo compartir un folleto en el que se esbozan algunos resultados de mi investigación. Asimismo, se pretende mostrar el camino recorrido con estos jóvenes investigadores para llegar a este producto de difusión de la experiencia.

Una de las dudas iniciales que yo tenía es si en esta comunidad escriben en guaraní, bilingüe o mezclado y en qué circunstancias lo hacen. En la reunión de contratación con el Rector de la escuela, como parte del compromiso asumido, el equipo de investigación, mencionó, que, al finalizar los talleres, se realizaría una devolución a la comunidad. Con el transcurso del tiempo, se decidió realizar un folleto elaborado junto con los alumnos para presentar los descubrimientos producidos en la investigación. Dicho folleto consta básicamente de tres partes: inicialmente explicamos ¿cómo hicimos este trabajo? Es decir, la metodología empleada en colaboración con los alumnos. Después respondemos a la pregunta ¿qué descubrimos con esta investigación? Hacemos referencia a los hallazgos realizados en conjunto y al proceso de crecimiento que compartimos. Y, finalmente, presentamos algunos ejemplos de los textos escritos en guaraní, bilingües o mezclado guaraní-castellano, que se produjeron; más un cuadro de conteo de textos y tipos textuales.

Para poder organizar la información que deseo compartir, dividiré esta ponencia en cinco apartados: el primero es una explicación breve de las actividades realizadas durante los siete talleres en los que se desarrolló esta investigación. El segundo versa sobre la elaboración del folleto, es decir, los pasos que

* Este trabajo se enmarca dentro de un proyecto amplio titulado "Transmisión del guaraní y políticas del lenguaje en Corrientes: actores, prácticas, saberes y significaciones" (Res. N° 966-17 C.S. UNNE), cuya directora es Carolina Gandulfo.

realizamos para alcanzar ese producto final. El tercero, explica el folleto propiamente dicho. El cuarto, comenta cómo fue la entrega a la comunidad y finalmente, comparto algunas primeras conclusiones sobre los logros de esta investigación.

Devolución sobre resultados de investigación a través de un folleto

Como mencioné previamente, esta ponencia es continuidad de la presentada en ENGEO 2019, no obstante, es necesario recordar, tanto a quienes hayan compartido ese encuentro como introducir a quienes tomen contacto por primera vez con mi investigación, cómo fue desarrollada la misma.

En principio, una investigación en colaboración supone que tanto la investigadora responsable como los alumnos que compartieron la experiencia, nos introduciríamos en el mundo de la construcción conjunta de conocimiento. Un conocimiento situado en un paraje rural en particular y, partiendo de la base, del bilingüismo extendido en la zona, para observar si, además, los pobladores utilizan la escritura guaraní, guaraní-castellano o bilingüe.

El bilingüismo en la oralidad es extensamente descripto en Corrientes por Carolina Gandulfo, quien dirige estudios de este tipo desde el 2005, y que en su libro "Entiendo, pero no hablo" dice:

> "Cuando llegamos a la escuela, el castellano no era para muchos de los niños su primera lengua o, en todo caso, no la única. Claramente aquí el guaraní debía tener alguna incidencia. (...) No podíamos tampoco saber cuántos niños hablaban en guaraní como lengua materna o cuántos eran monolingües en guaraní o bilingües". (Gandulfo, 2007: 28).

En base a esto y sumando mi experiencia como docente, parto de la base de que el bilingüismo es frecuente en la oralidad. Por tal motivo, mi propósito es avanzar un poco más y observar la escritura. Escritura que, para esta investigación, no necesariamente, sigue la norma gramatical, partimos del supuesto de que podíamos encontrar registros en la vida cotidiana, como esquelas, sms, comentarios en redes, etc.

A continuación, compartiré de manera abreviada, lo sucedido en los talleres compartidos con los alumnos.

En el **primer taller**, nos presentamos como equipo de investigación y yo les expliqué, lo que deseaba hacer con ellos. Hice especial hincapié en que mi búsqueda no apuntaba a una escritura escolarizada sino a encontrar registros de escritura "como sale". Con este término me refiero a que no hay necesariamente una escolarización o enseñanza formal del guaraní en el paraje rural, lo que no impide que los usuarios de esa lengua escriban, como dice Andreani (2012): "Escribir implica a veces (entre otros prejuicios) aplicar "correctamente" la caligrafía. Y sabemos que todos empleamos formas caprichosas y muy personales, porque no somos sujetos estándar".

La primera parte de este taller fue como compartir una conversación entre personas con intereses en común.

Según lo programado para el **segundo taller**, dividiríamos el grupo total en tres grupos menores. El primero, debía realizar un torbellino de preguntas para formular la entrevista que aplicaríamos en el tercer taller; que sería el primero de trabajo de campo con los alumnos. El segundo, realizaría una lista de informantes del Paraje, es decir, a quienes debíamos entrevistar. El tercer grupo, debía retirarse del salón, para concurrir al Salón de Usos Múltiples para confeccionar el mapa del Paraje, donde luego, ubicaríamos a los informantes clave.

Yo permanecí en el curso con los dos primeros grupos, mientras Tamara Alegre, compañera del equipo de investigación, trabajaba con el tercer grupo.

Las actividades realizadas por mis grupos, finalizaron antes de lo previsto, los alumnos se pusieron a conversar, lo que me generó un poco de incomodidad, especialmente a medida que veía el entusiasmo con el que trabajaban mi colega y su grupo en el mapa. Pasado un momento, me doy cuenta de que los integrantes de dos de los grupos pequeños que estaban conmigo, estaban escribiendo en guaraní. Un grupo de varones escribió una carta "de mala educación" que no hubo persuasión posible para que me mostraran, y el otro grupo, compuesto por chicas, estaba escribiendo un glosario de términos sueltos, para el cual cada tanto, consultaban al grupo total.

Los varones me propusieron escribir una carta que yo sí pudiera leer y así lo hicieron. Así, sin más, sin pedirlo, sin consigna, la escritura en guaraní empezó a fluir entre ellos, para mostrarme tal vez, la habilidad que tenían.

Ni qué hablar del mapa, resultaron expertos cartógrafos. Cuando empezaron a circular hacia el Salón de Usos Múltiples, los alumnos que estaban conmigo para ubicar entre todos, las casas de los informantes, pudimos apreciar discusiones muy pertinentes, muy serias respecto de las ubicaciones.

Pienso que muchos investigadores se sorprenden de las relaciones que entablan con sus grupos, yo no puedo dejar de mencionar que la postura de estos jóvenes colegas, me sorprendió en varias oportunidades; ellos se ubicaron desde un primer momento en su rol y asumieron la responsabilidad, superando las expectativas que yo pude prever. Como dicen Gandulfo y Umamuno (2020: 43) que en este tipo de investigaciones todos los participantes nos vemos desafiados en las posiciones que ocupamos por lo general. Yo, como docente e investigadora responsable, consideraba que debía cumplir el papel de líder, mientras que los alumnos –compañeros investigadores- pasaron a cumplir el rol de mis maestros y guías.

Para finalizar este taller, volvimos todos al salón, donde estaban transcriptas las preguntas en el pizarrón. Con el grupo total, se decidió si agregar o sacar preguntas y el orden general que se les daría a las preguntas en la entrevista.

Durante el **tercer taller** se desarrolló la primera jornada de trabajo de campo, los alumnos divididos en tríos, fueron al encuentro de los informantes para realizar las entrevistas. Nuevamente, me vi sorprendida por la flexibilidad y seriedad con la que desarrollaron el trabajo. Iban y venían trayendo grabaciones, audios y hojas escritas con las respuestas. El trabajo de este taller fue muy productivo y nuevamente, los alumnos superaron mis expectativas.

Para el **cuarto taller**, debíamos reflexionar sobre la información recopilada el día de las entrevistas. Comentamos qué descubrimos, qué impresiones les causó el trabajo de campo, qué sentían que aprendieron, qué cosas les llamó la atención y qué dificultades tuvieron. Ellos quedaron muy sorprendidos al ver las entrevistas transcriptas, ¿cómo era eso de que lo que ellos grabaron ahora esté en papel?

Durante el desarrollo de este taller, les expliqué y dejé impresa a cada alumno una actividad para el siguiente taller, esta consistía en que durante el mes que separaba ambos talleres, ellos trataran de encontrar textos escritos en su Paraje.

Al **quinto taller**, concurrí muy expectante, ya como pudiendo palpar todos los textos que ellos habrían recolectado. Me encontré con que muy pocos habían podido realizar la actividad. Yo sentía que el taller no tenía sentido. En este momento me sentí identificada con Valdivia Barrios (2017) que menciona: "...yo di por supuesto que la planificación con cada grupo de una sesión a otra era suficiente (...) Con prontitud, tuve que aprender a resolver con ellos de manera improvisada y creativa la contingencia del trabajo de producción". Yo sentía que había planificado bien la actividad y les había explicado con empeño lo que esperaba que hagan y, sin embargo, muy pocos, pudieron realizar esta actividad como fue planificada.

Más allá de mi desánimo, mis colegas investigadoras, con más experiencia que yo, propusieron que hagamos una ronda y que entre todos compartamos el motivo por el cual no habíamos traído un texto y las dificultades que tuvimos. El que trajo, también debía comentar cómo lo consiguió, y sus impresiones sobre esta actividad.

Casi al finalizar la ronda, uno de los alumnos dijo: "¿Y por qué no escribimos ahora?" A lo que la mayoría respondió afirmativamente, por lo que se armaron grupos pequeños, de dos a tres integrantes, de los cuales surgió una diversidad de textos escritos: poesías, letras de canciones, cartas, fragmentos de algún libro, etc.

Esta era la segunda oportunidad, en la cual este grupo, se ponía a escribir, con naturalidad, sin esfuerzo, libremente. En determinados momentos, alguien consultaba algo en voz alta, en algunos casos se armaba un pequeño debate y al cabo de un rato, ya se tenía la respuesta. Yo considero, nuevamente, siguiendo a Andreani (2012), que estos procesos de escritura pudieron darse con soltura y naturalidad, porque creamos un espacio en el cual los alumnos se sentían cómodos y sabían que no los íbamos a "evaluar" o evaluar si escribían bien o mal, siguiendo una norma, ya sea gramatical o discursiva.

Las investigadoras fuimos testigos externas de lo que ocurría, casi como si no estuviéramos ahí, como si fuera un taller de escritura al que los alumnos concurrían justamente, para volcar sus ideas en un papel.

Al interior del equipo de investigación estaba decidido que la herramienta para realizar la devolución a la comunidad educativa, debía ser un folleto. Y hacia el **sexto taller**, ese folleto debía empezar a perfilarse.

Motivo por el cual, en ese taller, realizamos una línea de tiempo en la que hicimos un racconto de lo sucedido hasta el momento. Los debates que se presentaron fueron enriquecedores, y pudimos consensuar y aunar criterios de la información que utilizaríamos.

En la segunda parte de este taller, dividí al gran grupo en grupos más pequeños, dedicamos un tiempo importante a leer, analizar, contabilizar y clasificar los textos obtenidos en géneros textuales. Además de eso, debían decidir, en ese taller y en cada grupo pequeño, qué texto les había gustado más y por qué. Otros grupos iban a analizar las entrevistas y extraer información sobre dos categorías: ¿qué dice la gente sobre hablar y escribir en guaraní? Y, ¿qué hace realmente la gente?

Entre todos hicimos un cartel que titulamos: "¿Cómo desarrollamos esta investigación?" Algunas de las frases me sorprendieron, los alumnos dijeron entre otras cosas que escribamos en el cartel: "trabajamos en grupo", "utilizamos elementos que tienen que ver con nuestra gente", "nos gustó la materia profe, y empezamos a tener responsabilidades. Nos fuimos bien con la materia", y, "aprendimos a investigar también".

En este taller, dimos los primeros pasos para la realización del folleto y empezamos a considerar la información que debía estar en él.

Al **séptimo taller** concurrí con las colegas que me acompañaron más de cerca en este proceso, con quienes fueron al campo conmigo. Estábamos cuatro investigadoras, hubo una muy buena dinámica, que básicamente manejamos con las miradas, esta era la última jornada de trabajo según lo pactado a principio de año con el Rector, por lo que debía cerrar en el tiempo asignado. Las actividades desarrolladas, se especifican en el siguiente apartado.

La elaboración

Al planificar la manera en que realizaríamos la devolución a la comunidad, en conjunto con mi directora

de tesis, decidimos que lo haríamos por medio de un folleto. Y la idea era que ese folleto tuviera forma de libro. También mencioné que, durante el sexto taller, se comenzó a perfilar la información que estaría en ese folleto.

Esta investigación fue pensada desde el principio como un trabajo en "colaboración", este fue el motor principal de las actividades, actuar como guías-compañeras, intentando despertar la curiosidad de estos jóvenes, pero sin imponer nuestra forma de pensar o sentir desde la posición de "adultas".

Estos talleres fueron no sólo un ámbito de formación en investigación sino también, de discusión, de elección, de defensa, de demostración, de acuerdos en los cuales todos participamos como iguales. Paso a paso, estos alumnos-investigadores fueron recolectando información, reflexionando y tomando decisiones.

La actividad más importante que teníamos a cargo durante este **séptimo taller** era darle forma acabada al folleto, para ello empezamos realizando cuatro carteles:

15. Ideas Generales (sobre el proceso de investigación realizado)
16. Categorización y conteo de textos en general.
17. ¿Qué descubrimos? En este cartel se registraron todos los aportes de los alumnos, lo que ellos sienten que descubrieron.
18. ¿Qué cosas aprendimos como investigadores? Ellos se centran en los aprendizajes que incorporaron y en por qué pueden considerarse investigadores.

Nuevamente puedo decir que la dinámica que se generó en este taller superó mis expectativas, mis colegas investigadores abordaron la tarea con una seriedad sorprendente.

Cuando se planificó este taller, el folleto fue pensado como un libro, no obstante, durante un momento surgió la idea de hacer un tríptico, esto les llamó más la atención y optaron por darle esa forma.

La jornada fue muy activa y participativa, los alumnos aportaron su visión desde una posición atenta. Y hacia la hora de irnos, habíamos logrado lo que nos propusimos para este taller, la información consensuada para el folleto. Todas las decisiones tomadas son producto del consenso entre investigadores jóvenes e investigadoras adultas.

El producto

En este apartado me voy a centrar en el folleto como producto final.

Imagen 1: Frente del tríptico, cerrado.

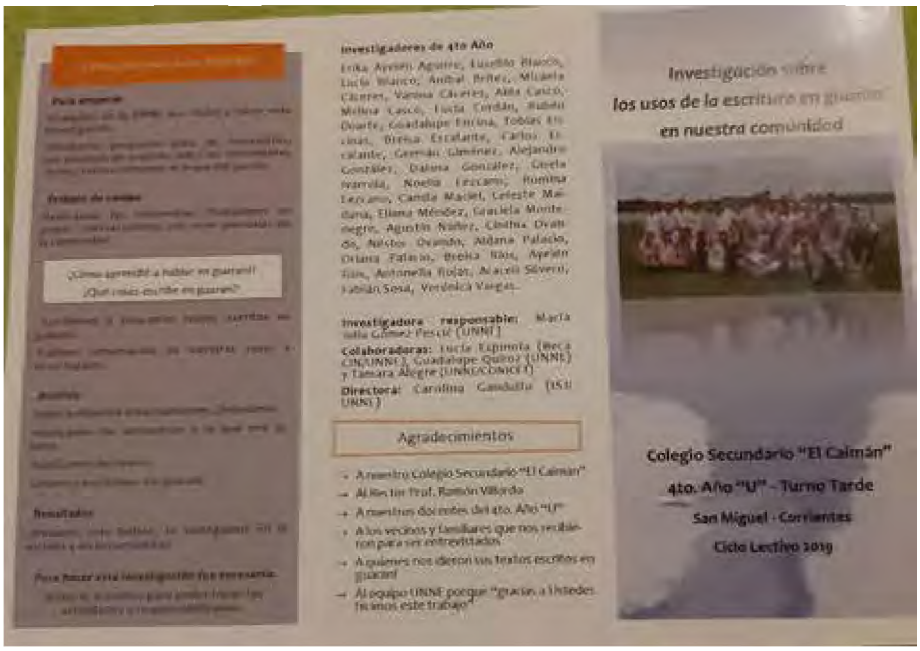

Imagen 2: Vista externa del tríptico, abierto

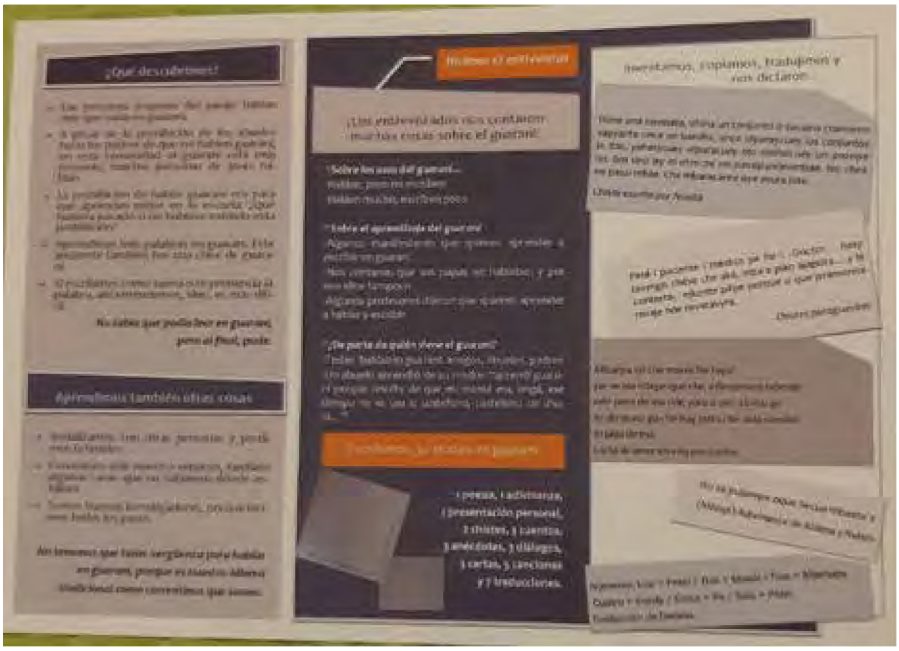

Imagen 3: Vista interna del tríptico, abierto.

Del consenso general se optó porque sea un tríptico, lo que nos divide la información en 6 fragmentos más pequeños que paso a detallar:

- En la tapa, podemos apreciar el nombre que se le consignó al folleto: "Investigación sobre los usos de la escritura en guaraní en nuestra comunidad". Una foto del grupo de alumnos investigadores junto con las investigadoras a orillas de la laguna. Algunos datos de localización, dónde y con quién se realizó la experiencia.
- La hoja siguiente, resume una de las láminas realizadas en el sexto y séptimo taller: ¿Qué descubrimos?, donde los alumnos arriesgan algunas conclusiones. En esta parte también hay un apartado que menciona otras cosas que aprendieron. Mi frase favorita de este fragmento es: "Somos buenos investigadores porque hicimos todos los pasos".
- En la tercera hoja, comentamos cuántas entrevistas se hicieron, algunas de las respuestas que

recibieron los investigadores. Y hacia el final se explicita el número de textos que se recolectó, clasificándolos por tipo textual.
- La cuarta hoja tiene ejemplos de algunos de los textos aportados al taller, esa hoja fue titulada por ellos como "Inventamos, copiamos, tradujimos y nos dictaron..." Aquí hay cinco ejemplos de textos escritos en guaraní elegidos por los alumnos como los que más les gustaron.
- En la quinta hoja, explican cómo hicieron el trabajo: los pasos, la metodología, el análisis de los datos obtenidos desde su perspectiva. También comparten algunos resultados.
- En la sexta hoja o fragmento se consignan sus nombres, los de las investigadoras y los agradecimientos.

Cuando miro este folleto, me doy cuenta de lo importante que es y cuántas conclusiones incluye, es difícil de creer cómo se puede compactar la información recolectada a lo largo de ocho meses en una hoja y que esta tenga un gran impacto. Este es el resultado del trabajo con los alumnos del Cuarto U de Caimán, resultado de la toma de decisiones y de los consensos a los que debimos llegar para poder verlo plasmado.

La entrega

Para que ese folleto pudiera ser presentado en la Comunidad Educativa, pactamos con el Rector que lo haríamos en un evento escolar que desarrollan a finales de noviembre, denominado Feria de Distinciones. Ese evento se aprovecha para entregar los premios de diferentes actividades realizadas por los alumnos, como, por ejemplo, las olimpíadas de diversos espacios.

De esta jornada, destaco dos hechos. El primero de ellos fue mi llegada y reencuentro con los alumnos. Estaba previsto que cada alumno del Cuarto U, tuviera su propio ejemplar del folleto y en esta ocasión, sería la primera vez que lo verían en su diseño final. Nuevamente, su reacción fue impredecible, no salían del asombro, lo miraban con embeleso, lo leían, lo daban vuelta, lo comentaban y lo compartían con otros alumnos del establecimiento, que también manifestaban su asombro e interés al verlo. Mientras se desarrollaba el acto, pude verlos y tomar fotografías de cómo el folleto iba pasando de mano de mano hacia alumnos de otros cursos, hermanos, padres y demás asistentes.

El acto fue muy largo y al acercarse el final, me di cuenta de que el Rector había olvidado la finalidad de mi presencia en el. Yo no pensaba decir nada, pero cuando el Rector fue a despedirse, algunos de los alumnos que realizaron la investigación conmigo, empezaron a gritar que no los habían llamado, que "faltaban ellos". Gracias a esto, pudimos pasar todos al frente y compartir unas breves palabras con el público presente, de esa manera con un micrófono, frente a esa comunidad educativa, pudimos comentar en qué había consistido la experiencia que realizamos en conjunto.

La siguiente jornada en la que nos encontramos fue el 4 de diciembre del 2019, aprovechamos la misma para recorrer junto a tres estudiantes, las casas de trece de los entrevistados en el Paraje, los saludamos, volvimos a comentarles sobre el trabajo realizado, escuchamos sus impresiones, compartimos unos momentos con ellos y les dejamos el folleto.

En una casa donde había varias mujeres conversando, ni bien llegamos dijeron: "Ah, ustedes son las que hacen lo del guaraní. Sí, hay que valorar nuestra lengua", y con esa alegría, dimos por finalizados los encuentros en el Paraje por ese año.

Reflexiones finales

Considero que, en gran parte, esta experiencia de investigación logró los objetivos planteados ya que, cada vez que quisieron los alumnos escribieron en guaraní, sin que siquiera se lo solicitemos, sin imposiciones ni normativas ni de "tarea escolar". Con soltura.

Por supuesto, en las observaciones podemos apreciar diferente nivel de competencia lingüística entre estos informantes-colaboradores, había entre ellos algunos que se destacaban incluso para responder preguntas del grupo total, lo que sucede con cualquier lengua, cuyos usuarios tienen diferentes niveles de adquisición y competencia.

A medida que se observa el folleto y se puede apreciar todo el recorrido que llevó hacia su realización, puede verse que los alumnos demostraron ser competentes para escribir en guaraní siempre que se lo propusieron. En algunos casos, esa escritura fue colectiva-colaborativa, pero existió, dio testimonios palpables que a su vez permitieron que ese grupo de alumnos y nosotras, las investigadoras, reflexionemos y pensemos sobre el sentido de la escritura para los habitantes de este paraje.

Para quien desee un criterio más "duro", cuantificable de lo sucedido durante el desarrollo de esta investigación, puede constatar en la página central-interna del folleto la cantidad de textos recolectados, que, según palabras de los propios alumnos, fueron 30. Posteriormente, clasifiqué (con su ayuda), por tipo textual, entre los que encontramos: adivinanzas, poesías, letras de canciones, cartas, anécdotas, cuentos, chistes, diálogos, traducciones y una presentación personal.

Para ir cerrando, tomo uno de los testimonios del folleto:

"Si escribimos como suena o se pronuncia la palabra, ahí entendemos, sino, es más difícil".

Y, como dijo otra de las alumnas: "No sabía que podía leer en guaraní, pero al final, pude" y quiero agregar que "pudo" porque en conjunto con el equipo de investigación y los alumnos generamos un espacio propicio, productivo, sin exigencias. Por parte nuestra, no hubo una mirada evaluadora de la corrección gramatical, sino que nuestra mirada se centró, justamente, en el uso y sus posibilidades. Y eso, les permitió sentirse libres de escribir en su lengua guaraní.

Referencias bibliográficas

Andreani, H. (2012) "Criterios sobre lecto-escritura con jóvenes bilingües (quichua-castellano) algunas notas y dudas". Producido para el Seminario-Taller: Contextos educativos bilingües en Chaco, Corrientes y Santiago del Estero: los maestros, los materiales didácticos, la legislación actual". Cátedra Antropología Social y Cultural – Departamento de Ciencias de la Educación – Facultad de Humanidades (UNNE)

Andreani, H. "Wawqes Pukllas. Prácticas juveniles de escritura quichua (Argentina)" En: Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature Vol. 7(4), Nov-Dec 2014, 38-56

Gandulfo, C. (2007) *"Entiendo, pero no hablo. El guaraní "acorrentinado" en la escuela rural: usos y significaciones"* Buenos Aires. Editorial Antropofagia.

Guber, R. (2001). "*La etnografía. Método, campo y reflexividad"* Buenos Aires. Editorial Norma.

Kalman, J. (2003) "Cultura escrita. El aprendizaje de la lectura y la escritura para su uso en la vida cotidiana". Departamento de investigaciones educativas. Centro de investigación y estudios avanzados del IPN/México.

Kalman, J. (2003) "El acceso a la cultura escrita: la participación social y la apropiación de conocimiento en eventos cotidianos de lectura y escritura". Revista mexicana de investigación educativa. Vol. 8. Núm. 17. Consejo Mexicano de Investigación Educativa. México.

Tammarazio, A. (2016) "Ciudades a pie. Etnografía sobre un proceso de urbanización". Buenos Aires. Miño y Dávila.

Valdivia Barrios, A. (2017) En: Guerrero, Clemente, Milstein, Dantas Whitney (editoras) "Bordes, límites y fronteras. Encuentros etnográficos con niños, niñas y adolescentes". Bogotá. Pontificia Universidad Javeriana.

Unamuno y Gandulfo (2020) En: Unamuno, Gandulfo, Andreani, "Hablar lenguas indígenas hoy. Nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero." CABA. Biblos.

Zavala, V. (2002). "(Des)encuentros con la escritura: escuela y comunidad en los Andes peruanos". Lima. Red para el desarrollo de las Ciencias Sociales en Perú.